TUYÊN BỐ CHUNG

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA HỒI GIÁO PA-KI-XTAN

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Hồi giáo Pa-ki-xtan (sau đây gọi tắt là hai Bên),

Đánh giá cao mối quan hệ hữu nghị sẵn có, coi đó là nền tảng vững chắc để mở rộng và làm sâu sắc hơn nữa sự hợp tác cùng có lợi về nhiều mặt giữa hai nước;

Mong muốn tăng cường hơn nữa các mối quan hệ sẵn có giữa hai nước trong thế kỷ 21 để đối phó với những thách thức mới do toàn cầu hoá, khủng bố quốc tế đặt ra cũng như những thách thức to lớn khác đối với cộng đồng quốc tế;

Khẳng định lại sự tôn trọng đối với các nguyên tắc cơ bản của Hiến chương Liên Hợp Quốc và luật pháp quốc tế, đặc biệt là những nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ, khôngcan thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng và cùng có lợi;

Phấn đấu xây dựng mối quan hệ hợp tác nhiều mặt, lâu dài và ổn định vì lợi ích của nhân dân hai nước, góp phần vào hoà bình, ổn định, hợp tác và thịnh vượng ở khu vực Châu Á và toàn thế giới;

Đã nhất trí như sau:

1. Hai Bên coi trọng mối quan hệ hữu nghị và sự hợp tác cùng có lợi giữa hai nước. Hai Bên đồng ý sẽ làm hết sức mình để phát triển hơn nữa các mối quan hệ và hợp tác trong lĩnh vực chính trị, kinh tế và văn hoá vì lợi ích chung của hai nước.

2. Hai Bên sẽ hợp tác trong việc duy trì hoà bình và ổn định ở Đông Nam Á, Nam Á và các khu vực khác trên thế giới nhằm thúc đẩy và gìn giữ hoà bình và an ninh quốc tế. Hai Bên khẳng định lại cam kết thực hiện các mục tiêu và nguyên tắc của Hiến chương Liên Hợp Quốc trong quan hệ song phương và đóng góp vào việc giải quyết hoà bình các xung đột và tranh chấp trên thế giới.

3. Hai Bên sẽ tăng cường các cơ chế hợp tác và tham khảo chung qua việc thể chế hoá các cuộc gặp song phương hàng năm giữa hai Bộ Ngoại giao.

4. Hai Bên nhất trí sẽ ký các thoả thuận về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ để tạo thuận lợi cho giao lưu giữa hai nước.

5. Hai Bên sẽ hợp tác chặt chẽ và tiến hành các biện pháp cần thiết phù hợp với điều kiện của nước mình để đóng góp cho các nỗ lực quốc tế nhằm chống tội phạm có tổ chức, khủng bố, buôn lậu, tội phạm kinh tế, buôn bán vũ khí bất hợp pháp cũng như các hoạt động tội phạm khác.

6. Hai Bên cam kết đa dạng hoá các mặt hàng xuất nhập khẩu và đẩy mạnh các hoạt động xúc tiến thương mại. Hai Bên đồng ý sẽ thành lập Diễn đàn Doanh nghiệp Việt Nam - Pa-ki-xtan, tăng cường trao đổi đoàn và thông tin, tổ chức các cuộc tiếp xúc giữa các doanh nghiệp hai nước, tích cực khuyến khích doanh nghiệp mỗi nước tham gia vào các hội chợ triển lãm tại mỗi nước.

7. Hai Bên cũng cam kết tạo điều kiện thuận lợi cho các nhà đầu tư, kể cả các doanh nghiệp nhỏ và vừa, thúc đẩy liên doanh và khuyến khích hợp tác chặt chẽ hơn giữa các thành phần tư nhân của hai nước.

8. Hai Bên khuyến khích các cuộc tiếp xúc trực tiếp và ký kết các văn bản thoả thuận hợp tác cùng có lợi trên các lĩnh vực nông nghiệp, phát triển nguồn nhân lực, giáo dục, phát triển cơ sở hạ tầng, du lịch và công nghệ thông tin.

9. Hai Bên đồng ý phát triển và thúc đẩy các hoạt động và chương trình nhằm đẩy mạnh quan hệ giữa nhân dân với nhân dân và giao lưu văn hoá, kể cả trao đổi sinh viên, hợp tác giữa các viện nghiên cứu và trao đổi truyền thông.

10. Hai Bên nhất trí tăng cường hợp tác về các vấn đề cùng quan tâm tại Liên Hợp Quốc và các diễn đàn quốc tế và khu vực khác.

Làm tại I-xla-ma-bát ngày 25 tháng 3 năm 2004, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để giải thích.

Thay mặt Chính phủ
Nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

Nguyễn Dy Niên
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

Thay mặt Chính phủ
Nước Cộng hoà Hồi giáo
Pa-ki-xtan

Mi-an Khu-sít M. Ka-su-ri
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

JOINT STATEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as the two Parties)

Appreciating the existing friendly relations which provide solid foundation for further broadening and deepening of the mutually beneficial cooperation in various fields between the two countries;

Desirous of further strengthening their existing ties in the 21st Century to enhance their cooperation to meet the new challenges posed by globalization, international terrorism and other significant challenges to the international community;

Reaffirming their respect for the fundamental principles of the United Nations Charter and international laws, especially those of mutual respect for independence, sovereignty, territorial integrity, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit;

Endeavoring to develop a stable, long term and multifaceted cooperation for the mutual benefit of their peoples and to contribute to peace, stability, cooperation and prosperity in the Asian region in particular and the world at large,

Have agreed as follows:

1. The two Parties value highly their friendship and mutually beneficial cooperation. They agree to make every effort to further develop their relations and cooperation in the political, economic and cultural fields for the common benefit of the two countries.

2. The two Parties shall cooperate in maintaining peace and stability in South East Asia, South Asia and other regions of the world for promotion and preservation of international peace and security. The two Parties reaffirm their commitment to implement the purposes and principles of the United Nations Charter in their bilateral relations and to contribute to the peaceful settlement of conflicts and disputes around the globe.

3. The two Parties shall strengthen mechanisms of mutual consultation and cooperation by institutionalizing annual bilateral meetings between the two Foreign Ministries;

4. The two Parties agree to conclude arrangements for abolishing the requirements of visa for holders of diplomatic and official passports to facilitate bilateral interaction.

5. The two Parties shall promote close cooperation and take necessary measures which are suitable to the existing conditions of each country to contribute towards the international effort, in combating organized crime, terrorism, smuggling, economic crimes, illegal weapon trade and other criminal activities.

6. The two Parties commit to diversify structures of import-export and to intensify trade promotion activities. The two Parties agree to establish a Vietnam-Pakistan Business Forum, to increase the exchange of delegations and information, to organize contacts between business circles of the two countries, to actively encourage business of each country to participate in the trade fairs and exhibitions held in the other.

7. The two Parties also commit to create favourable conditions for investors, including small and medium enterprises, to promote joint ventures and encourage greater collaboration between the private sectors of the two countries.

8. The two Parties encourage direct contacts and conclusion of arrangements for mutually beneficial cooperation in the fields of agriculture, development of human resources, education, infrastructural development, tourism and information technology.

9. The two Parties agree to develop and promote activities and programmes to enhance people-to-people and cultural contacts including student exchanges, collaboration among academic institutions and media exchanges.

10. The two Parties agree to enhance cooperation on issues of mutual concern at the United Nations and other regional and international fora.

Done at Islamabad on the 25th Day of March, Two Thousand and Four, in duplicate in Vietnamese and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam	For the Government of the Islamic Republic of Pakistan
Nguyen Dy Nien Minister of Foreign Affairs	Mian Khurshid M. Kasuri Minister of Foreign Affairs

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 58/2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 26 tháng 7 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo và đăng Công báo)
- Đại sứ quán Việt Nam tại Liên bang Mi-an-ma (kiêm nhiệm Pa-ki-xtan),
- Vụ Châu Á 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Các tổ chức quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Tuyên bố chung giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa hồi giáo Pa-ki-xtan có hiệu lực từ ngày 25 tháng 3 năm 2004.